

Соотношение концептуальных моделей литературного произведения и его экранизации (на примере романа Кена Кизи «One Flew over the Cuckoo's Nest» и одноименного фильма Милоша Формана)

Научный руководитель – Гудова Маргарита Юрьевна

Соловьева Ксения Игоревна

Выпускник (бакалавр)

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина,
Институт социальных и политических наук, Екатеринбург, Россия

E-mail: kseniia.sol@gmail.com

В современном мире, где технологии занимают одну из ведущих ролей в развитии человеческой культуры, разнообразные художественные произведения могут быть представлены различными способами, будь то литературный роман или кинокартина. Естественно, кинематографический и литературный языки отличаются друг от друга, несмотря на общность выполняемых ими функций. В первую очередь это коммуникативная функция, что было доказано Ю. Лотманом [4]. Однако неоспорим факт, что одинаковые художественные произведения, существующие в системе романа и фильма (экранизации), не будут идентичными. Таким образом, становится актуальной проблема семиотической переводимости одного произведения на различные языки искусства.

В данной работе для решения выдвинутой проблемы предлагается использовать метод концептуального анализа, для выявления основных концептов романа и экранизации, а также метод когнитивного моделирования [2] для построения концептуальной модели обоих произведений. В качестве материалов исследования были выбраны роман Кена Кизи и фильм Милоша Формана «Пролетая над гнездом кукушки».

Для наиболее эффективного применения выбранных методов исследования в данной работе фильм рассматривается как пример аудио-визуального текста [9], с присущими ему компонентами. Так, литературный текст рассматривается в соответствии с семиотическими исследованиями Р. Якобсона и Ю. Лотмана [4], а фильм представляется для изучения как система знаков на основе выводов П. Пазолини [6] и К. Метца [5].

Работа над выбранными произведениями проводилась по следующей схеме:

На первом этапе был проведен семантический анализ художественного и аудиовизуального текстов, который подразумевает поиск представленных в тексте смыслов и выявлении художественных образов, на основе которых строится концепт. На втором этапе был совершен концептуальный анализ для выделения существующих в произведениях концептов, а далее использован метод когнитивного моделирования, помогающий построить концептосферы выбранного романа и его экранизации, а также их концептуальные модели. Помимо этого на этом этапе использовался описательный метод, для объяснения существования и развития выделенных концептов и их признаков. Третий этап - сопоставительный анализ, позволяющий определить сходства и различия романа и его экранизации. В итоге, взяв за основу полевую схему концепта Л. Бабенко [1], получилось выделить оппозиционные ядерные концепты «Система-Свобода» в системе романа, и «Заключение-Свобода» в системе фильма, а также дополняющие их периферийные концепты и пары концептов, что доказывает несовпадение идейной составляющей двух произведений.

Исходя из полученных результатов анализа, можно сделать вывод, что, несмотря на достойную адаптацию оригинальной истории с частичным сохранением ключевой идеи, книга и фильм совершенно не идентичны и имеют разный посыл. В первую очередь

это связано с некоторыми сюжетными изменениями, произошедшими в процессе создания кинокартины, различными восприятиями мира режиссера и автора романа, а также техническими возможностями съемки и монтажа. Выявленные причины неидентичности обуславливают сокращение идейной составляющей литературного произведения для его экранизации, в связи, с чем концептуальная модель фильма получается более простой в плане периферийных концептов и их признаков, несмотря на общность ядерного концепта.

Источники и литература

- 1) Бабенко Л. Г. Предисловие / Концептосфера русского языка: ключевые концепты и их репрезентации (на материале лексики, фразеологии и паремиологии): проспект словаря. Екатеринбург, 2010. С. 3–19.
- 2) Демьянков В. З., Кубрякова Е. С. Когнитивная модель // Краткий словарь когнитивных терминов. М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В.Ломоносова, 1996. С.56–57.
- 3) Кизи. К. Пролетая над гнездом кукушки: книга для чтения на английском языке. Санкт-Петербург: КОРОНА принт, КАРО, 2015.
- 4) Лотман Ю. М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. Таллин: Ээсти Раамат, 1973.
- 5) Метц К. Кино: язык или речь? / пер. с фр. М. Б. Ямпольский // Киноведческие записки: историко-теоретический журнал. 1993/1994. № 20. С. 54–90.
- 6) Пазолини П.П. Поэтическое кино // Строение фильма. Сб. статей. / Сост. К. Разлогов. М.: Радуга, 1984. С. 45 – 66.
- 7) Forman M. One Flew over The Cuckoo's Nest (1975). Fantasy Films, DVD. 1997. 133 min.
- 8) One Flew over The Cuckoo's Nest Script – Dialogue Transcript: http://www.script-orama.com/movie_scripts/o/one-flew-over-the-cuckoos-nest-script.html
- 9) Zaballbeascoa P. The Nature of the Audiovisual Text and its Parameters / The Didactics of Audiovisual Translation edited by Jorge Díaz Cintas [London: Benjamins Translation Library 77], 2008. P. 21–37.: http://www.academia.edu/7108170/The_Nature_of_the_Audiovisual_Text_and_its_Parameters